



Виктория, 42 года

<https://globerland.com/user/3985>

Город проживания: Россия, Улан-Удэ

Китайский - свободный (свободное письменное и устное общение)

Английский - свободный (свободное письменное и устное общение)

Русский - родной

О себе

Журналист, профессиональный переводчик китайского и английского языков. Основная часть моей работы связана с устным последовательным переводом на конференциях, деловых переговорах, в поездках по предприятиям Китая и миру. Последним проектом стало участие в автопробеге с китайскими журналистами и представителями Формулы 1 от Шанхая до Лондона (40 дней, сентябрь-октябрь 2012 г.). Последние 8 лет училась и работала на территории КНР. Непрерывный опыт работы переводчиком на разных платформах и в различных климатических условиях сформировал мой характер: стрессоустойчива, общительная, толерантна и готова к командировкам.

Услуги

Перевод письменный

Перевод устный (последовательный)

Образование

Сентябрь 2006 г. – Декабрь 2006 г. – Пекинский университет почты и телекоммуникаций (Китай, г. Пекин), языковые курсы

Сентябрь 2003 г. – Июнь 2006 г. – г. Иркутск, Байкальский Государственный Университет Экономики и Права, факультет Мировой экономики.

Сентябрь 2000 г. – Июнь 2005 г. – г. Иркутск, БГУЭиП, факультет Экономической Журналистики.

Март 2004 г. – Сентябрь 2004 г. – Шеньянский Политехнический Университет (Китай, г. Шэньян), языковые курсы.

Сентябрь 1990 г.- Июнь 2000 г. – Лингвистическая гимназия №3 (г. Улан-Удэ).

Опыт работы

Период работы: 07/2013 — 05/2014. Общественное Телевидение России (Москва, Россия). Должность: внештатный корреспондент

Период работы: 07/2008- 05/2010. Деловое издание о бизнесе с Китаем □ China Pro □ (Гуанчжоу, Китай). Должность: журналист

Обязанности: мониторинг прессы, подготовка материалов, перевод.

Период работы: август 2008. Российский Олимпийский Пресс-клуб (Пекин, Китай). Должность: журналист, переводчик

Обязанности: подготовка пресс-конференций, мониторинг информации, новостные заметки, обзоры, редактирование материалов.

Период работы: 07/2007-11/2007. Компания: Российское информационное агентство РИА □ Новости □ (г. Пекин, Китай). Должность: корреспондент, переводчик (стажировка)

Обязанности: подготовка пресс-релизов, сбор и мониторинг информации, пресс-подборка, перевод, написание

материалов.

Период работы: 12/2006-06/2007. Компания: Юридическая компания «Фа И» (Пекин, Китай). Должность: Переводчик.

Обязанности: устный и письменный перевод юридической документации, договоров.

Период работы: 07/2003 г. -08\2006 г. Компания: Бурятская государственная телерадиокомпания БГТРК (Россия, г. Улан-Удэ). Должность: Ведущая. Отдел новостей

Обязанности: подготовка информационных материалов

Проекты:

2008 год — проект компании Microsoft «Windows 7» - технический переводчик

с 2010-2013 годы непрерывный опыт участия в международных автопробегах (вместе с командой Formula 1 и представителями китайских СМИ автопробег по Китаю (Сычуань, Ганьсу, Синьцзян- Уйгурский автономный округ, Тибет), Казахстан, Кыргызстан), Россия, Монголия, Европа, Малайзия, Индия.

2010-2013 гг. - международный телевизионный проект «Радость Встречи» (китайский вариант «Сколько лет, сколько зим» Центрального Телевидения Китая) БГТРК - уникальный и добрый проект о поисках и встрече родственников, друзей. Вместе со съемочной и поисковой группой снимала и переводила на территории Китая.

2009-2013 гг. - участие в промышленных выставках, бизнес-семинарах, инспекциях на заводы, конференциях (устный последовательный перевод).

Перейти к профилю

<https://globerland.com/user/3985>

